

Karl Friedrich Mùchler,  
En kel' profunda sidas mi

*tradukita de Joachim Gießner*

En kel' profunda sidas mi  
ĉe plenbarel' da vino  
kaj antaŭ mi da vino ĝi  
de bona origino.<sup>2</sup>

La vinkelist' laŭ oportun',  
li ĝojas, se mi drinkas,  
Boneghumore fartas mi -  
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

Soif' turmentas, ĉi demon',  
ĝin devas mi forpeli.  
Kaj tre efikas la propon'  
per vino tion celi.

La mond' ŝajnigas nun, ke ĝi  
sin rozkoloro ŝminkas:  
Boneghumore fartas mi -  
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

Sed la soifo kreskas nur  
post ĉiu freŝa vino,  
la konsekvenco de la natur'  
pro trinkofest' sen fino.

Konsolas min, dum sen konsci'  
al planko mi nun sinkas:  
Neniun suferigis mi,  
sed trinkas, trinkas, trinkas.

...

Karl Friedrich Mùchler,  
Down deep within the cellar

*tradukita de John Oxenford*

Down deep within the cellar, here  
Against a butt I rest, Sir,  
My heart of ev'ry care I clear,  
And swear I'll have the best, Sir.

The cellar man taps any cask,  
I choose by nod or winking;  
He fills the glass, he loves his task  
As I love drinking, drinking!

The demon thirst I could withstand,  
Nay, if I could, would kill it;  
I therefor take my glass in hand  
And with good liquor fill it.

The world then wears a hue so gay,  
It nearly sets me blinking;  
All evil thoughts I scare away,  
While drinking, drinking, drinking!

Bu oh, at ev'ry glass I drain,  
That ragging thirst increases,  
To drown it, tiplers strive in vain,  
It never, never ceases.

Yet where's the odds if down I fall?  
E'en now I feel a sinking;  
I do not harm, wish well to all,  
While drinking, drinking, drinking!

...

---

<sup>2</sup>Mi, Manfred Retzlaff, proponas jenan ŝanĝon:  
En kel' profunda sidas mi  
ĉe plenbarel' da vino.  
Ja estas vin' en tiu ĉi  
de bona origino.

*Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).*

*Arg-944-1897 (2013-12-03 19:31:25)*

*Tiu ĉi traduko troviĝas sub “Weblinks” en la vikipedia paĝo [http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim\\_Gießner](http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gießner). La kanto estas interalie aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=GvyJZoqzw-8>.*

*Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 – †1857-01-12) en la Anglan de John Oxenford.*

*Arg-944-1898 (2013-12-04 10:09:38)*

*Pri la tradukinto John Oxenford vidu la retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/John\\_Oxenford](http://en.wikipedia.org/wiki/John_Oxenford).*